
これまでのメッセージ

ジルダ・ル・リデック氏 駐日フランス大使

2006年5月25日

2006年5月25日フランス大使公邸で開催のソワレで ル・リデック大使が述べられた挨拶のお言葉

(日本語で) 関本会長、お集まりの皆さま、日本とフランスの相互理解および日仏交流の促進のためにたゆまない活動をしておられる日仏経済交流会、パリクラブの皆さまを当公邸にお迎えできてうれしく思います。

拍手を頂戴し、ありがとうございます。

本日、このようにたくさんのフランスの友人、そしてまたさらにフランス語にごたんのうな方々にたくさんお集まりいただきまして私も感動しております。これは皆さまをお迎えております私の本心であり、ここから先は一応用意しているものを読ませていただきます。

本日はお越しいただきましてとてもうれしく思います。1993年の発足当時からパリクラブは経済や文化の分野で両国関係の促進を深めようと努め、共通の価値観を中心に、日本とフランスの交流と結びつきを促進して来られました。

また、皆様方のおかげで、パリクラブは常に新しいことをお考えになり、アイデアが枯れることはないと理解しております。すなわち、意欲的な目標を達成するためにパリクラブは様々な手段をお持ちです。たとえば、日本へ進出しようとしているフランス企業を支援するための取り組み、セミナー、在日フランス商工会議所と共同で実施するディスカッションのほか、文化交流のプログラムを実現して来られました。

皆様方は私どもフランスに対し、深い友情の気持ちを持って二国間の経済交流の促進に貢献していらっしゃいました。それは日本へ進出したフランス企業の数、また日仏企業の提携や投資が物語っています。改めて心からお礼申し上げます。皆様方がフランスに対して愛着をもたれ、そしていつも掛け橋になろうとされていることは、私どもにとって何よりも大切なことだと思います。

(再び日本語で) この場で関本会長やパリクラブの設立にかかわられた名誉会長、そして会を盛り立てておられる理事や会員の皆さまに感謝の意を表します。また、この集いは定められた方向を目指すための新たな道を模索する機会になるでしょう。それでは関本会長にマイクをお渡し致します。どうもありがとうございました。



Transcription de l'allocution de Monsieur l'Ambassadeur Réception à la Résidence de France Jeudi 25 mai 2006

(en japonais) Mesdames et Messieurs,
Monsieur le Président Sekimoto,
et chers amis membres du Paris Club,

(en japonais) Je suis très heureux d'accueillir le Paris Club ce soir à la Résidence de France pour célébrer son action continue au service de la compréhension mutuelle entre le Japon et la France ainsi que de l'intensification des échanges franco-japonais.

Merci. Vos applaudissements me vont droit au cœur.

En retour, je voudrais vous dire que je suis très ému ce soir de voir autant d'amis de la France, tous parfaitement francophones. C'est le cœur qui parle. Et maintenant, la raison.

Depuis sa fondation en 1993, le Paris Club s'est engagé à promouvoir le rapprochement et les échanges entre nos deux pays autour de valeurs communes, en cherchant à approfondir les relations bilatérales dans le domaine économique, puis dans le domaine culturel.

Le Paris Club, qui ne manque jamais d'imagination, a mis au service de cet objectif ambitieux plusieurs outils : opérations concrètes destinées à soutenir l'implantation des entreprises françaises au Japon, séminaires, débats franco-japonais organisés conjointement avec la Chambre de Commerce et d'Industrie Française au Japon, projets des échanges culturels.

Vous avez tous, avec beaucoup d'amitié, contribué à l'approfondissement des relations économiques entre nos deux pays - les implantations d'entreprises françaises au Japon, les partenariats entre entreprises françaises et japonaises, les investissements qui sont réalisés en témoignent. Cela témoigne également de votre volonté, de votre ardeur et de cette amitié que vous nous portez. Je vous en remercie ce soir profondément.

(en japonais) Cette réception en l'honneur du Paris Club est l'occasion pour moi de remercier infiniment M. Sekimoto, son Président, l'ensemble des Présidents honoraires qui ont eu l'idée de créer cette institution, les membres du conseil d'administration, ainsi que tous les membres du Paris Club, pour leur contribution et leur engagement. C'est également une excellente occasion d'explorer ensemble de nouvelles pistes pour poursuivre dans cette voie.

Je cède la parole à M. Sekimoto, Président du Paris Club.